

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też król do Sadoka, kapłana: Czy możesz być tym, który się (wszystkiemu) przygląda?* Wracaj w pokoju do miasta, (ty i Abiatar), Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Abiatar, dwaj wasi synowie z wami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto król powiedział do kapłana Sadoka: Proszę, przyglądaj się uważnie wszystkiemu. Wracaj w pokoju do miasta, ty i Abiatar, Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Abiatar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział jeszcze do kapłana Sadoka: Czy nie jesteś widzącym? Wróć do miasta w pokoju wraz ze swoimi dwoma synami — Achimaasem, twoim synem, i Jonatanem, synem Abiatar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł król do Sadoka kapłana: Izaliś nie jest widzącym? Wróć się do miasta w pokoju, i Achimaas, syn twój, i Jonatan, syn Abijatar, dwaj synowie wasi, z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Sadoka kapłana: O widzący, wróć się do miasta w pokoju; i Achimaas, syn twój, i Jonatas, syn Abiatarów, dwa synowie waszy, niechaj będą z wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł jeszcze król do kapłana Sadoka: Patrz! Wróć w pokoju do miasta wraz z synem swym, Achimaasem, i z Jonatanem, synem Abiatar obydwaj wasi synowie niech wrócą z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto rzekł król do Sadoka, kapłana: Baczcie! Powróćcie, ty i Ebiatar, spokojnie do miasta, również Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Ebiatar, obaj wasi synowie wraz z wami;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król zwrócił się do kapłana Sadoka: Czy ty jesteś Widzącym? Wracaj do miasta w pokoju wraz z twoim synem, Achimaasem, i synem Abiatar, Jonatanem, wy i obaj wasi synowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król powiedział kapłanowi Sadokowi: „Uważaj, wróć spokojnie do miasta razem z twym synem, Achimaasem, i Jonatanem, synem Abiatar!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił król [dalej] do kapłana Cadoka: - Ty ”widzący”, wracaj do miasta w pokoju - niech też wracają z wami Achimaac, twój syn, i Jehonatan, syn Ebjatar, dwaj wasi synowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Садокові священикові: Глядіть, ти повертаєшся до міста в мирі, і Ахімаас твій син і Йонатан син Авіятара два ваші сини з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto król powiedział do kapłana Cadoka: Czy się dowiesz? Wróć w pokoju do miasta, wraz z twoim synem

¹⁾ Czy możesz być tym, który się (wszystkiemu) przygląda, הַרְוֹאָה אֹתָהּ, pod. G: przyjrzyj się temu, ἴδετε σὺ, lub: Czy jesteś jasnowidzem?

			Achimaacem, oraz Jonatanem, synem Abjatara – dwaj wasi synowie wraz z wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król rzekł jeszcze do kapłana Cadoka: "Czyż nie jesteś widzącym? Wracaj w pokoju do miasta: również Achimaac, twój syn, i Jonatan, syn Abiatara, dwaj wasi synowie, niech będą z wami.